Dramma tragico in due parti
Musica di Gaetano Donizetti
Libretto di Salvadore Cammarano
Prima essecuzione:
26 settembre 1835, Napoli

PERSONAGGI

Lord **Enrico** Ashton
Baritono

Miss **Lucia**, di lui sorella
Soprano

Sir **Edgardo** di Ravenswood
Tenore

Lord **Arturo** Bucklaw
Tenore

Raimondo Bidebent,
educatore e confidente di Lucia
Basso

Alisa, damigella di Lucia
Mezzosoprano

Normanno,
capo degli armigeri di Ravenswood
Tenore

Dramma tragico en dos partes
Música de Gaetano Donizetti
Libreto de Salvadore Cammarano
Estreno:
26 septiembre 1835, Nápoles

PERSONAJES

Lord **Enrico** Ashton
Barítono

Miss **Lucia**, su hermana
Soprano

Sir **Edgardo** di Ravenswood
Tenor

Lord **Arturo** Bucklaw
Tenor

Raimondo Bidebent,
tutor y confidente de Lucia
Bajo

Alisa, dama de Lucia
Mezzosoprano

Normanno,
jefe de los guardias de Ravenswood
Tenor

Coro di Donne e Cavalieri, Congiunti di Ashton,
Abitanti di Lammermoor.
Paggi, Armigeri, Domestici di Ashton.

L'avvenimento ha luogo in Iscozia,
parte nel castello di Ravenswood,
parte nella rovinata Torre di Wolferag.
L'epoca rimonta al declinare del secolo XVI.

Coro de mujeres y caballeros parientes de Ashton,
habitantes de Lammermoor.
Pajes, guardias, criados de Ashton.

La acción se desarrolla en Escocia,
parte em el castillo de Ravenswood,
parte en la Torre de Wolferag en ruinas.
La época se remonta a finales del siglo XVI.

PARTE PRIMA

La Partenza

Scena prima

Atrio nel castello di Ravenswood.
Normanno e Coro di abitanti del castello,
in arnese da caccia.

NORMANNO
Percorrete le spiagge vicine,
della torre le vaste rovine:
cada il vel di sì turpe mistero
lo domanda... lo impone l'onor.
Fia che splenda il terribile vero
come lampo fra nubi d'orror!

CORO
Percorriamo le spiagge vicine,
della torre le vaste rovine:
cada il vel di sì turpe mistero
lo domanda... lo impone l'onor.
Fia che splenda il terribile vero
come lampo fra nubi d'orror!
(*il coro parte rapidamente*)

PARTE PRIMERA

La Partida

Escena primera

Jardines del castillo de Ravenswood.
Normanno y habitantes del castillo
con arneses de caza.

NORMANNO
Recorred las playas cercanas,
las vastas ruinas de la torre:
caiga el velo de un misterio tan infame,
así lo pide... así lo impone el honor.
¡Resplandecerá la verdad execrable
como un rayo entre nubes de horror!

CORO
Recorramos las playas cercanas,
las vastas ruinas de la torre:
caiga el velo de un misterio tan infame,
así lo pide... así lo impone el honor.
¡Resplandecerá la verdad execrable
como un rayo entre nubes de horror!
(*sale el coro rápidamente*)

Scena seconda

Enrico, Raimondo e detto.

Enrico s'avanza fieramente accigliato,
Raimondo lo segue mesto e silenzioso.
Breve pausa.

NORMANNO
(*accostandosi rispettosamente ad Enrico*)
Tu sei turbato!

ENRICO
E n'ho ben donde. Il sai:
del mio destin si ottenebrò la stella...
intanto Edgardo... quel mortal nemico
di mia prosapia, dalle sue rovine
erge la fronte baldanzosa e ride!
Sola una mano raffermar mi puote
nel vacillante mio poter... Lucia
osa respinger quella mano!...
Ah! suora non m'è colei!

RAIMONDO
(*in tuono di chi cerca di calmare l'altrui collera*)
Dolente
vergin, che geme sull'urna recente
di cara madre, al talamo potria
volger lo sguardo?
Ah! rispettiam quel core
che trafitto dal duol schivo è d'amore.

NORMANNO
(*con ironia*)
Schivo d'amor!... Lucia d'amore avvampa.

Escena segunda

Enrico, Raimondo y el anterior.

Enrico avanza con gesto ferozmente sombrío;
Raimondo le sigue triste y silencioso.
Pausa breve.

NORMANNO
(*acercándose respetuosamente a Enrico*)
¡Estas turbado!

ENRICO
Y tengo buenos motivos, bien lo sabes:
la estrella de mi destino ha empalidecido...
¡Mientras Edgardo, ese enemigo mortal
de mi estirpe, de sus ruinas
alza la frente, valiente y sonriente!
Sólo una mano puede consolidarme en mi poder vacilante.
¡Lucia osa rechazar esa mano!
¡Ah, ella no es mi hermana!

RAIMONDO
(*con ánimo de quien busca calmar la cólera del otro*)
La joven afligida,
que llora sobre el sepulcro
caliente de su amada madre,
¿cómo podría pensar en el matrimonio?
Ah, respetemos a un corazón traspasado
por el dolor que rechaza al amor.

NORMANNO
(*con ironía*)
¿Rechaza al amor? ¡Lucia arde de amor!

ENRICO
Che favelli?... (Oh detto!)

NORMANNO
M'ascolta. Ella se n' gìa colà, del parco
nel solingo vial dove la madre
giace sepolta: la sua fida Alisa
era al suo fianco... impetuoso toro
ecco su lor s'avventa...
Prive d'ogni soccorso,
pende sovr'esse inevitabil morte!...
Quando per l'aere sibilar si sente
un colpo, e al suol repente
cade la belva.

ENRICO
E chi vibrò quel colpo?

NORMANNO
Tal... che il suo nome ricoprì d'un velo.

ENRICO
Lucia forse?...

NORMANNO
L'amò.

ENRICO
Dunque il rivide?

NORMANNO
Ogni alba.

ENRICO
¿Qué dices? (Oh, qué palabras)

NORMANNO
Escuchadme. Ella estaba más allá del bosque,
en el solitario rincón donde yace
enterrada su madre: su fiel Alisa
estaba a su lado cuando un impetuoso toro
se abalanzó sobre ella;
sin posibilidad de ayuda,
planeaba sobre ellas la muerte inevitable
cuando sonó en el aire tronar un disparo
y se vio caer al suelo
de repente la bestia.

ENRICO
¿Quién disparo ese tiro?

NORMANNO
Uno... que ocultó su nombre.

ENRICO
¿Acaso Lucia...?

NORMANNO
Se enamoró.

ENRICO
¿Y volvió a verlo?

NORMANNO
Cada amanecer.

ENRICO
E dove?

NORMANNO
In quel viale.

ENRICO
Io fremo!
Né tu scovristi il seduttor?...

NORMANNO
Sospetto io n'ho soltanto.

ENRICO
Ah! parla.

NORMANNO
È tuo nemico.

RAIMONDO
(Oh ciel!...)

NORMANNO
Tu lo detesti.

ENRICO
Esser potrebbe!... Edgardo?

RAIMONDO
Ah!...

NORMANNO
Lo dicesti.

ENRICO
¿Dónde?

NORMANNO
En aquel rincón.

ENRICO
¡Tiemblo!
¿Y no has descubierto al seductor?

NORMANNO
Sólo tengo sospechas.

ENRICO
¡Ah, habla!

NORMANNO
Es tu enemigo.

RAIMONDO
(¡Oh, cielos!)

NORMANNO
Le detestas.

ENRICO
¿Podría ser... Edgardo?

RAIMONDO
¡Ah!

NORMANNO
¡Tú lo has dicho!

ENRICO
Cruda... funesta smania
tu m'hai destata in petto!...
È troppo, è troppo orribile
questo fatal sospetto!
Mi fe' gelare e fremere!...
Mi drizza in fronte il crin!
Colma di tanto obbrobrio
chi suora mia nascea!
(*con terribile impulso di sdegno*)
Pria che d'amor sì perfido
a me svelarti rea,
se ti colpisse un fulmine,
fora men rio destin.

NORMANNO
Pietoso al tuo decoro
io fui con te crudel!

RAIMONDO
(La tua clemenza imploro;
tu lo smentisci, o ciel.)

ENRICO
¡Despierta en mi pecho
una ira cruel y funesta!
¡Es demasiado horrible
esta sospecha fatal!
¡Me hiela la sangre y me hace temblar!
¡El vello me pone de punta!
¡Llena de tanto oprobio
pudo nacer una hermana mía!
(*con un terrible gesto de desprecio*)
Antes de presentarte ante mi
como culpable de un amor tan pérfido,
preferiría que te matara un rayo,
¡sería menos amargo mi dolor!

NORMANNO
¡Por respeto a tu honor
he sido cruel contigo!

RAIMONDO
(Imploro tu clemencia;
¡desmiéntelo, oh cielo!)

Scena terza

Coro di cacciatori, e detti.

CORO
(*accorrendo a Normanno*)
Il tuo dubbio è ormai certezza.

NORMANNO
(*ad Enrico*)
Odi tu?

ENRICO
Narrate.

RAIMONDO
(Oh giorno!)

CORO
Come vinti da stanchezza,
dopo lungo errar d'intorno,
noi posammo della torre
nel vestibulo cadente:
ecco tosto lo trascorre
un uom pallido e tacente.
Quando appresso ei n'è venuto
ravvisiam lo sconosciuto.
Ei su celere destriero
s'involò dal nostro sguardo...
ci fe' noto un falconiero il suo nome...

ENRICO
E quale?

CORO
Edgardo.

Escena tercera

Coro de cazadores y los anteriores.

CORO
(*acuden corriendo hacia Normanno*)
Tu sospecha ya es una certeza.

NORMANNO
(*a Enrico*)
¿Oyes?

ENRICO
¡Contadme!

RAIMONDO Y **CORO**
(¡Oh, día tremendo!)

CORO
Como vencidos por el cansancio
después de vagar por los alrededores,
nos detuvo en el vestíbulo
en ruinas de la torre:
y hete aquí que lo atraviesa
rápidamente un hombre pálido y silencioso.
Cuando pasa por nuestro lado,
vemos al desconocido:
desapareció de nuestra vista
sobre un caballo veloz.
Un halconero nos dijo su nombre...

ENRICO
¿Y quién es?

CORO
Edgardo.

ENRICO
Egli!... Oh rabbia che m'accendi,
contenerti un cuor non può!

RAIMONDO
Ah! non credere... ah! sospendi...
ella... M'odi...

ENRICO
Udir non vo'.
La pietade in suo favore
miti sensi invan ti detta...
se mi parli di vendetta
solo intender ti potrò.
Sciagurati!... il mio furore
già su voi tremendo rugge...
l'empia fiamma che vi strugge
io col sangue spegnerò.

NORMANNO E CORO
Quell'indegno al nuovo albore
l'ira tua fuggir non può.

RAIMONDO
(Ahi! qual nembo di terrore
questa casa circondò!)
(*Enrico parte: tutti lo seguono*)

ENRICO
¡Él! ¡Oh, ira que me inflama,
un corazón no puede contenerte!

RAIMONDO
¡Ah! No lo creas... Ah, basta...
Ella... Escúchame.

ENRICO
¡No quiero oírlo!
La piedad te dicta en vano
sentimientos nobles contra ella.
Sólo he de escucharte
si me hablas de venganza.
¡Desgraciados! Mi furor
ya brama enérgico sobre vosotros...
Apagaré con sangre
la llama impía que os consume.

NORMANNO, **CORO**
Ese indigno no escapará
al amanecer de tu ira.

RAIMONDO
(Ay, qué nube de terror
ha envuelto esta casa!)
(*Enrico sale y todos le siguen*)

Scena quarta

Parco. - Nel fondo della scena un fianco del castello, con picciola porta praticabile. Sul davanti la così detta fontana della Sirena, fontana altra volta coperta da un bell'edifizio, ornato di tutti i fregi della gotica architettura, al presente dai rottami di quest'edifizio sol cinta. Caduto n'è il tetto, rovinate le mura, e la sorgente che zampilla si apre il varco fra le pietre, e le macerie postele intorno, formando indi un ruscello. È sull'imbrunire. Sorge la luna. Lucia ed Alisa.

LUCIA
(*viene dal castello, seguita da Alisa: sono entrambe nella massima agitazione. Ella si volge d'intorno, come in cerca di qualcuno; ma osservando la fontana, ritorce altrove lo sguardo*)
Ancor non giunse!...

ALISA
Incauta!... a che mi traggi!...
avventurarti, or che il fratel qui venne,
è folle ardir.

LUCIA
Ben parli! Edgardo sappia
qual ne minaccia orribile periglio...

ALISA
Perché d'intorno il ciglio
volgi atterrita?

Escena cuarta

Jardín. Al fondo de la escena se ve un lado del castillo, con una puerta transitable. Delante se ve la llamada fuente de la Sirena, cubierta en otra época por un bello edificio, ornado por todas las bellezas de la arquitectura gótica, pero ahora sólo está envuelta por las ruinas de este edificio. Ha caído el tejado, los muros están en mal estado, y el agua de la fuente mana entre piedras y cascotes de alrededor y forma un arroyuelo. Está oscureciendo. Sale la luna.

LUCIA
(*viene del castillo, seguida por Alisa: ambas están muy agitadas. Ella mira alrededor, como si buscara a alguien, pero al ver la fuente gira la mirada a otro lado*)
¡Aún no ha llegado!

ALISA
¡Incauta! ¿A qué me has traído?
Aventurarte, ahora que tu hermano
ha venido, es una gran locura.

LUCIA
¡Tienes razón! Que Edgardo sepa
qué horrible peligro le amenaza.

ALISA
¿Por qué vuelves
la mirada aterrada?

LUCIA
Quella fonte mai
senza tremar non veggo... Ah! tu lo sai.
Un Ravenswood, ardendo
di geloso furor, l'amata donna colà
trafisse: l'infelice cadde nell'onda,
ed ivi rimanea sepolta... m'apparve
l'ombra sua...

ALISA
Che intendo!...

LUCIA
Ascolta.
Regnava nel silenzio alta la
notte e bruna... colpia la
fonte un pallido raggio di
tetra luna...
quando sommesso un gemito
fra l'aure udir si fe',
ed ecco su quel margine
l'ombra mostrarsi a me!
Qual di chi parla muoversi
il labbro suo vedea,
e con la mano esanime
chiamarmi a sé parea.
Stette un momento immobile
poi rapida sgombrò,
e l'onda pria sì limpida,
di sangue rosseggiò!

LUCIA
Ah, no puedo mirar esa Fuente
sin temblar. Ah, lo sabes.
Un Ravenswood, ardiendo de ira y celos,
mató allí a su esposa amada:
la infeliz cayó al agua
y se quedó sepultada...
Se me apareció su fantasma...

ALISA
¡Qué dices!

LUCIA
Escucha.
Reinaba en el silencio
la noche profunda y oscura,
teñía la fuente
un pálido rayo de tétrica luna.
cuando un gemido apagado
entre brises se oyó
y de repente, en esa orilla
el fantasma se me apareció.
Sus labios veía moverse
como si hablara,
y con la mano exánime
parecía que me llamaba.
un instante quedo inmóvil,
se esfumó veloz más tarde
y el agua, antes tan limpia,
de sangre se tiñó.

ALISA
Chiari, oh ciel! ben chiari e tristi
nel tuo dir presagi intendo!
Ah! Lucia, Lucia desisti
da un amor così tremendo.

LUCIA
Io?... che parli! Al cor che geme
questo affetto è sola speme...
Senza Edgardo non potrei
un istante respirar...
Egli è luce a' giorni miei,
e conforto al mio penar.

LUCIA
Quando rapito in estasi
del più cocente amore,
col favellar del core
mi giura eterna fé;
gli affanni miei dimentico,
gioia diviene il pianto...
parmi che a lui d'accanto
si schiuda il ciel per me!

ALISA
Giorni d'amaro pianto
si apprestano per te!

ALISA
Egli s'avanza... la vicina soglia
io cauta veglierò.
(*rientra nel castello*)

ALISA
¡Claros, oh cielo, y tristes veo
los presagios de tus palabras!
¡Ah! Lucia, Lucia, desiste
de un amor tan funesto!

LUCIA
¿Yo? ¡Qué dices! Al corazón que gime
sólo este amor le da esperanzas.
Sin Edgardo no podría
respirar ni un momento.
Él es la luz de mis días
y el consuelo de mis penes.

LUCIA
Cuando en éxtasis
por un amor ardiente,
con la voz del corazón
me jura fidelidad eterna,
olvido mis afanes
y en dicha se torna mi tormento.
¡Me parece que a su lado
se abre el cielo para mí!

ALISA
¡Días de llano amargo
se avecinan para ti!

ALISA
Él se acerca... Vigilaré atentamente
la entrada cercana.
(*vuelve a entrar al castillo*)

Scena quinta

Edgardo e Lucia.

EDGARDO
Lucia, perdona
se ad ora inusitata
io vederti chiedea: ragion possente
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi
l'alba novella, dalle patrie sponde
lungi sarò.

LUCIA
Che dici!...

EDGARDO
Pe' franchi lidi amici
sciolgo le vele: ivi trattar m'è dato
le sorti della Scozia. Il mio congiunto,
Athol, riparator di mie sciagure,
a tanto onor m'innalza.

LUCIA
E me nel pianto
abbandoni così!

EDGARDO
Pria di lasciarti
Ashton mi vegga... stenderò placato a
lui la destra, e la tua destra, pegno fra
noi di pace, chiederò.

Escena quinta

Edgardo y Lucia.

EDGARDO
Lucia, perdona que a una hora
tan inusitada haya pedido verte:
una poderosa razón a ello me obliga.
Antes que el alba blanquee el cielo
estaré lejos de les costas
de mi patria.

LUCIA
¿Qué dices?

EDGARDO
Hacia las costas francesas amigas
tiendo mis velas: allí podré tratar
el destino de Escocia. Mi pariente,
Athol, reparador de mis desgracias,
me anima a tanto honor.

LUCIA
¿Y a mí me abandonas
llorando de esta manera?

EDGARDO
Antes de dejarte haré
que Ashton me vea, le ofreceré mi mano
y pediré la tuya en prenda
de paz entre nosotros.

LUCIA
Che ascolto!...
Ah! no... rimanga nel silenzio avvolto
per or l'arcano affetto...

EDGARDO
(*con amarezza*)
Intendo! Di mia stirpe
il reo persecutore
ancor pago non è! Mi tolse il padre...
il mio retaggio avito con trame inique
m'usurpò... né basta? Che brama ancor?
che chiede quel cor feroce e rio?
La mia perdita intera,
il sangue mio?
Ei mi aborre...

LUCIA
Ah! no...

EDGARDO
(*con più forza*)
Mi aborre...

LUCIA
Calma, oh ciel! quell'ira estrema.

EDGARDO
Fiamma ardente in sen mi scorre!
M'odi.

LUCIA
Edgardo!...

LUCIA
¿Qué oigo?
Ah, no, quede sepultado en silencio,
por ahora, el amor secreto.

EDGARDO
(*con amargura*)
¡Comprendo! ¡El enemigo
de mi familia aún no está
satisfecho con mis desgracias!
¡Me quitó al padre, la herencia...!
¿No le basta? ¿Qué más quiere
aquel corazón feroz y cruel?
¿Mi completa perdición?
¿Mi sangre?
Me detesta.

LUCIA
¡Ah, no!

EDGARDO
(*con más fuerza*)
Me detesta.

LUCIA
¡Calma, oh cielo, esa extrema ira!

EDGARDO
¡Una llama ardiente me recorre el pecho!
¡Escúchame!

LUCIA
¡Edgardo!

EDGARDO
M'odi, e trema.

EDGARDO
Sulla tomba che rinserra
il tradito genitore,
al tuo sangue eterna guerra
io giurai nel mio furore:
ma ti vidi... in cor mi nacque
altro affetto, e l'ira tacque...
pur quel voto non è infranto...
io potrei compirlo ancor!

LUCIA
Deh! ti placa... deh! ti frena...
può tradirne un solo accento!
Non ti basta la mia pena? Vuoi
ch'io mora di spavento? Ceda,
ceda ogn'altro affetto;
solo amor t'infiammi il petto...
Ah! il più nobile, il più santo
de' tuoi voti è un puro amor!

EDGARDO
(*con subita risoluzione*)
Qui, di sposa eterna
fede qui mi giura, al cielo innante.
Dio ci ascolta, dio ci vede...
tempio, ed ara è un core amante;
(*ponendo un anello in dito a Lucia*)
al tuo fato unisco il mio
son tuo sposo.

EDGARDO
Escucha y tiembla.

EDGARDO
Sobre la tumba que acoge
a mi traicionado padre,
juré en pleno furor
eterna guerra a tu familia:
pero te vi... y nació en mi corazón
otro afecto, y la ira calló.
Pero el voto no ha sido roto...
¡y yo aún podría cumplirlo!

LUCIA
Cálmate... Serénate...
¡Una sola palabra podría traicionarnos!
¿No te basta con mi pena?
¿Quieres que muera de temor?
Desaparezcan los demás sentimientos;
sólo amor colme tu pecho.
¡Ah, el más noble, el más sagrado
de tus votos es un puro amor!

EDGARDO
(*con rápida resolución*)
Aquí, ante el cielo,
júrame fidelidad de eterna esposa.
Dios nos oye, Dios nos ve...
Templo y altar son un corazón amante.
(*poniendo un anillo en el dedo de Lucia*)
A tu destino uno el mío.
Soy tu prometido.

LUCIA
(*porgendo a sua volta il proprio anello a Edgardo*)
E tua son io.
A' miei voti amore invoco.

[*Ne' tempi a cui rimonta questo avvenimento, fu in Iscozia comune credenza, che il violatore di un giuramento fatto con certe cerimonie, soggiacesse in questa terra ad un'esemplare punizione celeste, quasi contemporanea all'atto dello spergiuro. Perciò allora i giuramenti degli amanti, lungi dal riguardarsi come cosa di lieve peso, avevano per lo meno l'importanza di un contratto di nozze. - La più usitata di queste cerimonie era, che i due amanti rompevano, e si partivano una moneta. Si è sostituito il cambio dell'anello, come più adatto alla scena.*]

EDGARDO
A' miei voti invoco il ciel.

LUCIA E EDGARDO
Porrà fine al nostro foco
sol di morte il freddo gel...

EDGARDO
Separarci omai conviene.

LUCIA
Oh parola a me funesta!
Il mio cor con te ne viene.

EDGARDO
Il mio cor con te qui resta.

LUCIA
(*dando a su vez un anillo a Edgardo*)
Y yo soy tuya.
Con mis votos invoco al amor.

[*En el tiempo en el que transcurre este hecho, se daba en Escocia la creencia de que quien violara un juramento hecho con ciertas ceremonias sería sometido en esa tierra a a un castigo ejemplar, casi contemporáneo al acto del perjurio. Por ello, los juramentos de los amantes, lejos de considerarse cosa leve, tenían al menos la importancia de un contrato de bodas. La más habitual de estas ceremonias era que los dos amantes partían y se repartían una moneda. Se ha sustituido por el intercambio del anillo, más adecuado a la escena.*]

EDGARDO
Con mis votos invoco al amor.

LUCIA, **EDGARDO**
¡Ah! Sólo pagará este fuego
el hielo de la muerte!

EDGARDO
Ahora conviene que nos separemos.

LUCIA
¡Oh, palabra funesta!
Mi corazón se va contigo.

EDGARDO
Mi corazón contigo queda.

LUCIA
Ah! talor del tuo pensiero
venga un foglio messaggiero, e
la vita fuggitiva
di speranza nudrirò.

EDGARDO
Io di te memoria viva
sempre, o cara, serberò.

LUCIA, EDGARDO
Verranno a te sull'aure i
miei sospiri ardenti,
udrai nel mar che mormora
l'eco de' miei lamenti...
Pensando ch'io di gemiti
mi pasco, e di dolor.
Spargi una mesta lagrima
su questo pegno allor.

EDGARDO
Io parto...

LUCIA
Addio...

EDGARDO
Rammentati! Ne stringe il cielo!...

LUCIA
E amor.
(*Edgardo parte; Lucia si ritira nel castello*)

LUCIA
¡Ah! Que llegue de vez en cuando
una carta mensajera de tu amor,
y la vida fugitiva
de esperanza nutriré.

EDGARDO
Yo, amada, conservaré siempre vivo
tu recuerdo.

LUCIA, **EDGARDO**
Te llegarán en la brisa prendidos
mis suspiros ardientes,
oirás en el mar que murmura
el eco de mis lamentos...
Pensando que me alimento
de llanto y de dolor,
¡deja marchar una triste lágrima
sobre esta prenda de amor!

EDGARDO
Yo me voy...

LUCIA
Adiós...

EDGARDO
¡Recuerda! ¡Nos ha unido el cielo!

LUCIA
Y el amor.
(*Edgardo se va; Lucia se retira al castillo*)

PARTE SECONDA

Il contratto nuziale - I

Scena prima

Gabinetto negli appartamenti di Lord Ashton.
Enrico e Normanno.

Enrico è seduto presso un tavolino:
Normanno sopraggiunge.

NORMANNO
Lucia fra poco a te verrà.

ENRICO
Tremante
l'aspetto. A festeggiar le nozze illustri
già nel castello i nobili congiunti
di mia famiglia accolsi;
in breve Arturo qui volge...
(*sorgendo agitatissimo*)
E s'ella pertinace osasse d'opporsi?...

NORMANNO
Non temer: la lunga assenza
del tuo nemico, i fogli
da noi rapiti, e la bugiarda nuova
ch'egli s'accese d'altra fiamma,
in core di Lucia
spegneranno il cieco amore.

PARTE SEGUNDA

El contrato nupcial - I

Escena primera

Estancia en los aposentos de Lord Ashton.
Enrico y Normanno.

Enrico está sentado cerca de la mesita:
acude Normanno.

NORMANNO
Lucia vendrá ante ti en breve.

ENRICO
La espero tembloroso.
Para celebrar las bodas ilustres,
los nobles miembros de mi familia
han acudido ya al castillo.
En breve Arturo llegará...
(*se levanta muy agitado*)
¿Y si ella, obstinada, osa oponerse?

NORMANNO
No temas: la larga ausencia
de tu enemigo, las cartas
secuestradas por nosotros y la falsa noticia
de que él anda encendido por otra llama,
eliminarán el ciego amor
del corazón de Lucia.

ENRICO
Ella s'avanza!... Il simulato foglio porgimi,
(*Normanno gli dà un foglio*)
ed esci sulla via che tragge
alla città regina di Scozia;
e qui fra plausi, e liete grida
conduci Arturo.
(*Normanno esce*)

Scena seconda

Lucia e detto.

Lucia si arresta presso la soglia: la pallidezza del suo volto, il guardo smarrito, e tutto in lei annunzia i patimenti ch'ella sofferse ed i primi sintomi d'un'alienazione mentale.

ENRICO
Appressati, Lucia.
(*Lucia si avanza alcuni passi macchinalmente, e sempre figgendo lo sguardo immobile negli occhi di Enrico*)

ENRICO
Sperai più lieta in questo dì vederti, in
questo dì, che d'imeneo le faci
si accendono per te. Mi guardi, e taci!

LUCIA
Il pallor funesto orrendo
che ricopre il volto mio
ti rimprovera tacendo
il mio strazio... il mio dolor.
Perdonar ti possa iddio
l'inumano tuo rigor.

ENRICO
¡Ella se acerca! Dame la carta falsa
(*Normanno le da una carta*)
y ve por el camino que lleva
a la ciudad real de Escocia;
y aquí, entre aplausos y gritos de alegría,
conduce a Arturo.
(*sale Normanno*)

Escena segunda

Lucia y la anterior.

Lucia se detiene en el umbral: la palidez de su rostro, la mirada perdida, todo en ella anuncia el sufrimiento que ha suportado y los primeros síntomas de enajenación mental.

ENRICO
Acércate, Lucia.
(*Lucia avanza unos pasos y siempre fijando la mirada inmóvil en los ojos de Enrico*)

ENRICO
Esperaba verte hoy más contenta,
en este día para ti se encienden
las antorchas de Himeneo... ¡Me miras y callas!

LUCIA
La palidez funesta, horrorosa,
que cubre mi rostro
te recrimina, callando,
por mi tormento... por mi dolor.
Que dios te perdone
por tu inhumano rigor.

ENRICO
A ragion mi fe' spietato
quel che t'arse indegno affetto...
ma si taccia del passato...
tuo fratello io sono ancor.
Spenta è l'ira nel mio petto
spegni tu l'insano amor.

LUCIA
La pietade è tarda omai!...
Il mio fin di già s'appressa.

ENRICO
Viver lieta ancor potrai...

LUCIA
Lieta! e puoi tu dirlo a me?

ENRICO
Nobil sposo...

LUCIA
Cessa... ah! cessa.
Ad altr'uom giurai la fé.

ENRICO
(*iracondo*)
No'l potevi...

LUCIA
Enrico!...

ENRICO
Con razón me ha hecho despiadado
el indigno afecto que te quemaba el pecho...
Pero no hablemos del pasado,
aún soy tu hermano.
Se ha apagado la ira en mi pecho,
apaga tú el amor insano.

LUCIA
¡La piedad es inútil ya!
Mi fin se acerca.

ENRICO
Aún podrás vivir feliz...

LUCIA
¡Feliz! ¿Y tú me lo dices?

ENRICO
Un noble prometido...

LUCIA
¡Para... ah! ¡Para!
He jurado fidelidad a otro hombre.

ENRICO
(*iracundo*)
No podías...

LUCIA
¡Enrico!

ENRICO
(*raffrenandosi*)
Or basti.
(*porgendole il foglio,*
ch'ebbe da Normanno)
Questo foglio appien ti dice,
qual crudel, qual empio amasti.
Leggi.

LUCIA
Il core mi balzò!
(*legge: la sorpresa, ed il più vivo affanno*
si dipingono nel suo volto, ed un tremito
l'investe dal capo alle piante)

ENRICO
Tu vacilli!...
(*accorrendo in di lei soccorso*)

LUCIA
Me infelice!...
Ahi!... la folgore piombò!
Soffriva nel pianto... languia nel dolore...
la speme...
la vita riposi in un core...
quel core infedele ad altra si diè!...
L'istante di morte è giunto per me.

ENRICO
(*frenándose*)
¡Ya basta!
(*mostrándole la carta*
que le ha dado Normanno)
Esta carta te dice claramente
a qué cruel e impío has amado.
¡Lee!

LUCIA
¡El corazón se me ha desatado!
(*lee, la sorpresa y el pesar más vivo*
se muestran en su rostro y un temblor
la recorre de la cabeza a los pies)

ENRICO
¡Dudas!
(*corriendo a ayudarla*)

LUCIA
¡Infeliz de mí!
¡Ay, un rayo ha caído!
Sufría llorando, languidecía en el dolor...
La esperanza...
la vida he puesto en un corazón...
aquel corazón infiel a otra se ha entregado;
el momento de la muerte para mí ha llegado.

ENRICO
Un folle ti accese, un perfido amore:
tradisti il tuo sangue per vil seduttore
ma degna dal cielo ne avesti mercé:
quel core infedele ad altra si diè!
(*si ascoltano echeggiare in lontananza festivi suoni, e clamorose grida*)

LUCIA
Che fia!...

ENRICO
Suonar di giubilo
senti la riva?

LUCIA
Ebbene?

ENRICO
Giunge il tuo sposo.

LUCIA
Un brivido
mi corse per le vene!

ENRICO
A te s'appresta il talamo...

LUCIA
La tomba a me s'appresta!

ENRICO
Ora fatale è questa!
M'odi.

ENRICO
Un loco, un pérfido amor te ha inflamado;
has traicionado a tu sangre por un vil seductor,
pero has recibido un digno pago del cielo:
¡aquel corazón infiel a otra se ha entregado!
(*resuenan a lo lejos sones festivos y gritos clamorosos*)

LUCIA
¿Qué es eso?

ENRICO
¿Oyes los sones de gozo
que se lanzan a su llegada?

LUCIA
¿Y bien?

ENRICO
Llega tu prometido.

LUCIA
¡Un escalofrío
me corre por las venas!

ENRICO
¡Ya se preparan tus bodas!

LUCIA
¡Mi tumba se prepara!

ENRICO
¡Éste es el momento fatal!
Escúchame.

LUCIA
Ho sugli occhi un vel!

ENRICO
Spento è Guglielmo... a Scozia
comanderà Maria...
prostrata è nella polvere
la parte ch'io seguia...

LUCIA
Tremo!...

ENRICO
Dal precipizio
Arturo può sottrarmi, sol egli...

LUCIA
Ed io?...

ENRICO
Salvarmi devi.

LUCIA
Ma!...

ENRICO
Il devi.
(*in atto di uscire*)

LUCIA
Oh ciel!...

LUCIA
¡Tengo un velo ante los ojos!

ENRICO
Guillermo ha muerto,
en Escocia gobernará María.
Vencida ha sido
la facción que yo defendía.

LUCIA
¡Yo tiemblo!

ENRICO
¡Del precipicio
podrá salvarme Arturo, y nadie más!

LUCIA
¿Y yo?

ENRICO
¡Debes salvarme!

LUCIA
Pero...

ENRICO
¡Has de hacerlo!
(*se dispone a salir*)

LUCIA
¡Oh, cielos!

ENRICO
(*ritornando a Lucia, e con accento rapido, ma energico*)
Se tradirmi tu potrai,
la mia sorte è già compita...
tu m'involi onore, e vita;
tu la scure appresti a me...
Ne' tuoi sogni mi vedrai
ombra irata e minacciosa!...
Quella scure sanguinosa starà
sempre innanzi a te!

LUCIA
(*volgendo al cielo*
gli occhi gonfi di lagrime)
Tu che vedi il pianto mio...
tu che leggi in questo core,
se respinto il mio dolore
come in terra in ciel non è,
tu mi togli, eterno iddio,
questa vita disperata... io
son tanto sventurata,
che la morte è un ben per me!

Enrico parte affrettatamente.
Lucia si abbandona su d'una seggiola,
ove resta qualche momento in silenzio;
quindi vedendo giungere Raimondo,
gli sorge all'incontro ansiosissima.

ENRICO
(*vuelve con Lucia y con voz enérgica y rápida dice*)
Si me traicionas,
mi suerte estará decidida...
Tú m robas honor y vida,
tú me preparas la muerte...
¡En tus sueños me verás,
cual fantasma airada y amenazadora!
¡El hacha sangrienta
ante ti siempre verás!

LUCIA
(*con los ojos puestos en el cielo,*
llenos de lágrimas)
Tú que ves mi llanto,
tú que lees en este corazón,
si mi dolor no rechaza el cielo
como rechazan en la tierra,
quítame, oh Dios eterno,
esta vida desesperada...
¡Soy tan desgraciada
que la muerte sería un bien para mí!

Enrico se va rápidamente.
Lucia se deja caer en una silla,
donde se queda un momento en silencio;
después, viendo que se acerca Raimondo,
sale a buscarlo muy ansiosa.

Scena terza

Raimondo, e detta.

LUCIA
Ebben?

RAIMONDO
Di tua speranza l'ultimo raggio tramontò!
Credeial tuo s ospetto, che il fratel chiudesse
tutte le strade, onde sul franco suolo,
all'uom che amar giurasti
non giungesser tue nuove:
io stesso un foglio da te vergato,
per secura mano
recar gli feci... invano!
Tace mai sempre... quel silenzio assai
d'infedeltà ti parla!

LUCIA
E me consigli?

RAIMONDO
Di piegarti al destino.

LUCIA
E il giuramento?...

Escena tercera

Raimondo y la anterior.

LUCIA
¿Y bien?

RAIMONDO
¡Ha desaparecido el último rayo de tu esperanza!
Creí en tu sospecha
y que tu hermano habría controlado
todos los caminos en tierras franceses,
para que no llegaran tus nuevas
al hombre a quien le juraste amor:
yo mismo le hice llegar,
por una mano de fiar, la carta que escribiste...
¡En vano! Calló siempre...
¡Ese silencio habla de infidelidad!

LUCIA
¿Qué me aconsejas?

RAIMONDO
Ceder al destino.

LUCIA
¿Y el juramento?

RAIMONDO
Tu pur vaneggi! I nuziali voti
che il ministro di dio non benedice
né il ciel, né il mondo riconosce.

LUCIA
Ah! cede persuasa la mente...
ma sordo alla ragion resiste il core.

RAIMONDO
Vincerlo è forza.

LUCIA
Oh, sventurato amore!

RAIMONDO
Deh, t'arrendi, o più sciagure
ti sovrastano infelice...
per le tenere mie cure,
per l'estinta genitrice
il periglio d'un fratello
ti commova; e cangi il cor... o
la madre nell'avello fremerà
per te d'orror.

LUCIA
Taci... taci: tu vincesti...
non son tanto snaturata.

RAIMONDO
¡Deliras! Los votos nupciales
que no bendice el ministro de dios
no los reconocen ni el cielo ni los hombres.

LUCIA
¡Ah! La mente cede convencida,
pero el corazón resiste, sordo a la razón.

RAIMONDO
Has de vencerlo.

LUCIA
¡Oh, amor desgraciado!

RAIMONDO
¡Ah! Cede, cede o te vendrán
más desgracias, infeliz...
Por mis tiernos cuidados,
por tu madre muerta,
que el peligro de tu hermano
te mueva y te cambie el corazón...
Oh, la madre, en su tumba,
temblará de horror por ti.

LUCIA
Calla, calla: has ganado...
No soy tan inhumana.

RAIMONDO
Oh qual gioia in me tu desti!
Oh qual nube hai disgombrata!...
Al ben de' tuoi qual vittima
offri Lucia, te stessa;
e tanto sacrifizio
scritto nel ciel sarà.
Se la pietà degli uomini
a te non fia concessa;
v'è un dio, v'è un dio,
che tergere il pianto tuo saprà.

LUCIA
Guidami tu... tu reggimi... son
fuori di me stessa!...
lungo crudel supplizio
la vita a me sarà!
(*partono*)

RAIMONDO
¡Oh, qué alegría me has dado!
¡Oh, qué nube has disipado!
Por el bien de los tuyos, como víctima
te ofreces, Lucia,
tanto sacrificio
será escrito en el cielo.
Si la piedad de los hombres
no te fuera concedida,
hay un dios que sabrá
enjugar tu llanto.

LUCIA
¡Guíame, sostenme tú!
¡Estoy fuera de mí!
¡Un largo y cruel suplicio
será la vida para mí!
(*se van*)

Scena quarta

Magnifica sala, pomposamente ornata pe'l ricevimento di Arturo. Nel fondo maestosa gradinata, alla cui sommità è una porta. Altre porte laterali. Enrico, Arturo, Normanno, Cavalieri e Dame congiunti di Ashton, Paggi, Armigeri, Abitanti di Lammermoor, e Domestici, tutti inoltrandosi dal fondo.

ENRICO, NORMANNO E CORO
Per te d'immenso giubilo
tutto s'avviva intorno
per te veggiam rinascere
della speranza il giorno.
Qui l'amistà ti guida,
qui ti conduce amor,
qual astro in notte infida
qual riso nel dolor.

ARTURO
Per poco fra le tenebre
sparì la vostra stella;
io la farò risorgere
più fulgida e più bella.
La man mi porgi Enrico...
ti stringi a questo cor.
A te ne vengo amico,
fratello e difensor.
Dov'è Lucia?

Escena cuarta

Magnífica sala, engalanada pomposamente para recibir a Arturo. Al fondo, una puerta transitable. Otras puertas laterales. Enrico, Arturo, Normanno, caballeros y damas parientes de los Ashton, pajes, soldados, habitantes de Lammermoor y criados, todos avanzan desde el fondo.

ENRICO, **NORMANNO**, **CORO**
Por ti, todo toma vida
con un jubilo inmenso.
Por ti vemos renacer
el día de la esperanza.
Aquí te trae la amistad,
aquí te conduce el amor;
como una estrella en una negra noche,
como una sonrisa en el dolor.

ARTURO
En breve, entre las tinieblas,
desaparecerá vuestra estrella;
yo la haré resurgir
más brillante y más bella.
Dame la mano, Enrico,
únete a éste, mi corazón.
Vengo a ti como amigo,
hermano y defensor.
¿Dónde está Lucia?

ENRICO
Qui giungere or la vedrem...
se in lei soverchia
è la mestizia,
maravigliar non déi.
Dal duolo oppressa e vinta
piange la madre estinta...

ARTURO
M'è noto. Or solvi un dubbio:
fama suonò, ch'Edgardo
sovr'essa temerario
alzare osò lo sguardo...

ENRICO
È ver... quel folle ardia...

NORMANNO E CORO
S'avanza a te Lucia.

ENRICO
Pronto la veremos entrar...
Si ves en ella
excesiva tristeza,
no te extrañes, no.
Vencida y oprimida por el dolor,
llora a la madre muerta.

ARTURO
Lo sé. Ahora, aclárame una duda:
se dice que Edgardo,
el temerario, en ella ha osado
poner sus miras.

ENRICO
Cierto es, ese loco está enamorado...

NORMANNO, CORO
Lucia se acerca hacia ti.

Scena quinta

Lucia, Alisa, Raimondo e detti.

ENRICO
(*presentando Arturo a Lucia*)
Ecco il tuo sposo...
(*Lucia fa un movimento*
come per retrocedere)

ENRICO
(*sommessamente a Lucia*)
Incauta!...
perder mi vuoi?

LUCIA
(Gran dio.)

ARTURO
Ti piaccia i voti accogliere
del tenero amor mio...

ENRICO
(*accostandosi ad un tavolino su cui è*
il contratto nuziale, e troncando destramente
le parole ad Arturo)
Omai si compia il rito.
(*ad Arturo*)
T'appressa.

Escena quinta

Lucia, Alisa, Raimondo y los anteriores.

ENRICO
(*presentando a Arturo y Lucia*)
He aquí a tu prometido...
(*Lucia hace ademán*
de retroceder)

ENRICO
(*en voz baja, a Lucia*)
¡Incauta!
¿Quieres perderme?

LUCIA
(¡Gran dios!)

ARTURO
Acepta de buen grado los votos
de mi tierno amor.

ENRICO
(*acostándose a una mesita en la que está*
el contrato nupcial, interrumpiendo
las palabras de Arturo)
Ahora, que se celebre la ceremonia.
(*a Arturo*)
Acércate.

ARTURO
Oh dolce invito!
(*avvicinandosi ad Enrico che sottoscrive il contratto, egli vi appone la sua firma. Intanto Raimondo, ed Alisa conducono la tremebonda Lucia verso il tavolino*)

LUCIA
(Io vado al sacrifizio!...)

RAIMONDO
(Reggi buon dio l'afflitta.)

ENRICO
(*piano a Lucia, e scagliandole furtive, e tremende occhiate*)
Non esitar.

LUCIA
(Me misera!...)
(*piena di spavento, e quasi fuor di sé medesima, segna l'atto*)
(La mia condanna ho scritta!)

ENRICO
(Respiro!)

LUCIA
(Io gelo e ardo!
Io manco!...)
(*si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di persona, che indarno trattenuta, si avanza precipitosa*)

ARTURO
¡Oh, dulce invitación!
(*acercándose a Enrico, que firma el contrato, él también firma.
Mientras, Raimondo y Alisa traen a la temblorosa Lucia a la mesita*)

LUCIA
(¡Voy al sacrificio!)

RAIMONDO
(Ayuda, buen dios, a la afligida)

ENRICO
(*en voz baja a Lucia, lanzándole miradas furtivas y amenazadoras*)
No dudes.

LUCIA
(¡Mísera de mí!)
(*llena de espanto, casi fuera de sí, firma el contrato*)
(¡He firmado mi condena!)

ENRICO
(¡Respiro!)

LUCIA
(¡Me hielo y ardo!
¡Me desmayo!)
(*se oye por la puerta del fondo el rumor de una persona que se dispone a entrar a la fuerza*)

TUTTI
Qual fragor!...
(*la porta si spalanca*)
Chi giunge?...

Scena sesta
Edgardo, alcuni Servi, e detti.

EDGARDO
Edgardo.
(*con voce e atteggiamento terribili.
Egli è ravvolto in gran mantello da viaggio,
un cappello con l'ala tirata giù, rende più
fosche le di lui sembianze estenuate dal
dolore*)

GLI ALTRI
Edgardo!...

LUCIA
Oh fulmine!...
(*cade tramortita*)

GLI ALTRI
Oh terror!...
(*lo scompiglio è universale. Alisa,
col soccorso di alcune donne solleva Lucia,
e l'adagia su una seggiola*)

TODOS
¡Qué rumor!
(*la puerta se abre*)
¿Quién viene?

Escena sexta
Edgardo, algunos siervos y los anteriores.

EDGARDO
¡Edgardo!
(*con voz y actitud terribles.
Está envuelto en una gran capa de viaje
y sombrero de ala alzada
que hace más sombrías sus facciones
extenuadas por el dolor*)

LOS OTROS
¡Edgardo!

LUCIA
¡Oh, dios!
(*cae desmayada*)

LOS OTROS
¡Oh, terror!
(*la confusión es general. Alisa,
con ayuda de algunas damas, alza a Lucia,
y la sienta en una silla*)

ENRICO
(Chi trattiene il mio furore,
e la man che al brando corse?
Della misera in favore
nel mio petto un grido sorse!
È il mio sangue! io l'ho tradita!
Ella sta fra morte e vita!...
Ah! che spegnere non posso
un rimorso nel mio cor!)

EDGARDO
(Chi mi frena in tal momento?...
chi troncò dell'ire il corso?
Il suo duolo, il suo spavento
son la prova d'un rimorso!...
Ma, qual rosa inaridita,
ella sta fra morte e vita!...
Io son vinto... son commosso...
t'amo, ingrata, t'amo ancor!)

LUCIA
(*riavendosi*)
(Io sperai che a me la vita
tronca avesse il mio spavento...
ma la morte non m'aita...
vivo ancor per mio tormento!
Da' miei lumi cadde il velo... mi
tradì la terra e il cielo!... vorrei
pianger, ma non posso... ah, mi
manca il pianto ancor!)

ENRICO
(¿Qui para mi furor
y la mano que corre a blandir la espada?
En mi pecho suena un grito
en favor de la miserable!
¡Es mi sangre! ¡Yo la he traicionado!
¡Ella está entre la vida y la muerte!
¡Ah, no puedo calmar
el remordimiento de mi corazón!)

EDGARDO
(¿Quién me frena en tal momento?
¿Quién ha truncado el curso de la ira?
¡Su dolor y su espanto
son la prueba del remordimiento!
Como una rosa marchita
está, entre la vida y la muerte!
Estoy vencido... conmovido...
¡Te amo, ingrata, aún te amo!)

LUCIA
(*recuperándose*)
(Confiaba en que mi terror
hubiera segado mi vida,
pero la muerte no me ayuda,
vivo aún para mi tormento!
cae el velo de mis ojos,
¡me han traicionado la tierra y el cielo!
Llorar quisiera y no puedo.
¡Ah, aun el llanto me falta!)

ARTURO, RAIMONDO, ALISA, NORMANNO E CORO
(Qual terribile momento!...
Più formar non so parole!...
Densa nube di spavento
par che copra i rai del sole!
Come rosa inaridita
ella sta fra morte e vita!..
chi per lei non è commosso
ha di tigre in petto il cor.)

ENRICO, ARTURO, NORMANNO E CAVALIERI
(*scagliandosi con le spade*
denudate contro Edgardo)
T'allontana sciagurato...
o il tuo sangue fia versato...

EDGARDO
(*traendo anch'egli la spada*)
Morirò, ma insiem col mio
altro sangue scorrerà.

RAIMONDO
(*in tuono autorevole, mettendosi*
in mezzo alle parti avversarie)
Rispettate, o voi,
di dio la tremenda maestà.
In suo nome io ve 'l comando,
deponete l'ira e il brando...
pace pace... egli aborrisce
l'omicida, e scritto sta:
chi di ferro altrui ferisce,
pur di ferro perirà.
(*tutti ripongono le spade.*
Un momento di silenzio)

ARTURO, **RAIMONDO**, **ALISA**, **NORMANNO**, **CORO**
(¡Qué terrible momento!
¡No puedo articular palabra!
¡Una densa nube de temor
parece cubrir los rayos del sol!
Como una rosa marchita,
ella está entre la vida i la muerte!
¡Quién no se compadece de ella
tiene en el seno un corazón de tigre)

ENRICO, **ARTURO**, **NORMANNO**, **CABALLEROS**
(*sacando la espada*
contra Edgardo)
Aléjate, desgraciado,
o tu sangre será derramada...

EDGARDO
(*desenvainando también la espada*)
Moriré, pero con mi sangre
correrá otra sangre.

RAIMONDO
(*se pone entre los adversarios*
e interviene con autoridad)
Respetad en mí
la tremenda majestad divina.
En nombre suyo os lo ordeno:
deponed las armas y la furia...
Paz, paz... Dios detesta al homicida,
está escrito:
"Quien a hierro mate,
a hierro muera"
(*Todos envainan espadas.*
Un momento de silencio)

ENRICO
(*facendo qualche passo verso Edgardo,*
e guardandolo biecamente di traverso)
Ravenswood in queste porte chi ti guida?

EDGARDO
(*altero*)
La mia sorte,
il mio dritto... sì; Lucia
la sua fede a me giurò.

RAIMONDO
Questo amor per sempre oblia;
ella è d'altri!...

EDGARDO
D'altri!... ah! no.

RAIMONDO
Mira.
(*gli presenta il contratto nuziale*)

EDGARDO
(*dopo averlo rapidamente letto,*
e figgendo gli occhi in Lucia)
Tremi!... ti confondi!
(*mostrando la di lei firma*)
Son tue cifre? A me rispondi:
(*con più forza*)
son tue cifre?

LUCIA
(*con voce simigliante ad un gemito*)
Sì...

ENRICO
(*da algunos pasos hacia Edgardo,*
lo mira de reojo)
Ravenswood, ¿quién te ha guiado hasta estas puertas?

EDGARDO
(*altivo*)
Mi suerte,
mi derecho...
¡Sí! Lucia me juro fidelidad.

RAIMONDO
Ah, olvida este amor funesto;
ella es de otro...

EDGARDO
¿De otro? ¡Ah, no!

RAIMONDO
Mira.
(*le enseña el contrato nupcial*)

EDGARDO
(*después de leerlo rápidamente,*
fijando la mirada en Lucia)
¡Tiemblas... te confundes!
(*mostrando la firma*)
¿Es tu letra? ¡Responde!
(*con más fuerza*)
¿Es tu letra?

LUCIA
(*con un gemido en la voz*)
Sí...

EDGARDO
(*soffocando la sua collera*)
Riprendi il tuo pegno, infido cor.
(*le rende il di lei anello*)
Il mio dammi.

LUCIA
Almen...

EDGARDO
Lo rendi.

Lo smarrimento di Lucia lascia divedere,
che la mente turbata della infelice intende
appena ciò che fa: quindi si toglie tremando
l'anello dal dito, di cui Edgardo s'impadronisce
sul momento.

EDGARDO
Hai tradito il cielo, e amor!
(*sciogliendo il freno del represso sdegno getta*
l'anello, e lo calpesta)
Maledetto sia l'istante
che di te mi rese amante...
stirpe iniqua... abominata
io dovea da te fuggir!...
Ah! di dio la mano irata
ti disperda...

EDGARDO
(*sofocando su cólera*)
Toma la prenda de amor, corazón infiel.
(*le devuelve su anillo*)
¡Dame la mía!

LUCIA
Al menos...

EDGARDO
¡Devuélvemela!

La turbación de Lucia deja ver
que la mente turbada de la infeliz
apenas entiende lo que hace: se quita temblando
el anillo del dedo, que Edgardo agarra
rápidamente.

EDGARDO
¡Has traicionado al cielo y al amor!
(*dejando ir su desprecio reprimido,*
tira el anillo y lo pisotea)
Maldito sea el momento
en que te entregué mi amor.
¡Estirpe inicua, abominable,
debía haber huido de ti!
Ah, que la mano airada de dios
te abandone...

ENRICO, ARTURO, NORMANNO, CAVALIERI
Insano ardir!...
Esci, fuggi il furor che ne accende
solo un punto i suoi colpi
sospende... ma fra poco più atroce,
più fiero sul suo capo aborrito cadrà...
Sì, la macchia d'oltraggio sì nero
col tuo sangue lavata sarà.

EDGARDO
(*gettando la spada,*
ed offrendo il petto a' suoi nemici)
Trucidatemi, e pronubo al rito
sia lo scempio d'un core tradito...
del mio sangue bagnata la soglia
dolce vista per l'empia sarà!...
Calpestando l'esangue mia spoglia
all'altare più lieta ne andrà!

LUCIA
(*cadendo in ginocchio*)
Dio lo salva... in sì fiero momento
d'una misera ascolta l'accento...
è la prece d'immenso dolore
che più in terra speranza non ha... e
l'estrema domanda del core,
che sul labbro spirando mi sta!

ENRICO, **ARTURO**, **NORMANNO**, **CABALLEROS**
¡Loco atrevimiento!
Vete, huye, el furor que me inflama
sólo un momento parará su golpe.
¡Pero de aquí a poco, más atroz
y más feroz, sobre tu odiosa cabeza caerá!
¡Sí, la mancha de un ultraje tan negro
con sangre se lavará!

EDGARDO
(*tira la espada y ofrece el pecho*
a sus enemigos)
Matadme, que sea el tormento
de un corazón traicionado el padrino de estas bodas.
¡La puerta bañada con mi sangre
será una dulce visión para la impía!
Pasando por encima del cadáver exangüe
irá más contenta al altar.

LUCIA
(*cae de rodillas*)
¡Dios, sálvale en un momento tan duro,
escucha el lamento de una miserable!
Es el ruego de inmenso dolor
de quien ya no tiene esperanza en la tierra!
Es la extrema petición de un corazón
que está expirando en mis labios.

RAIMONDO, ALISA E DAME
(*a Edgardo*)
Infelice, t'invola... t'affretta...
i tuoi giorni... il tuo stato rispetta.
Vivi... e forse il tuo duolo fia spento:
tutto è lieve all'eterna pietà.
Quante volte ad un solo tormento
mille gioie succeder non fa!

Raimondo sostiene Lucia, in cui l'ambascia
è giunta all'estremo: Alisa, e le dame
son loro d'intorno. Gli altri
incalzano Edgardo fin presso la soglia.
Intanto si abbassa la tela.

RAIMONDO, **ALISA**, **DAMAS**
(*a Edgardo*)
¡Infeliz, desaparece, corre!
Respeta tu vida y su estado.
Vive y acaso tu dolor se calmará:
¡todo es posible para la eterna piedad!
¡Cuántas veces un solo tormento
ha acabado en mil alegrías!

Raimondo sostiene a Lucia,
cuya angustia ha llegado al extremo;
Alisa y las damas están a su lado.
Los otros persiguen a Edgardo hasta la linde.
Mientras cae el telón.

Il contratto nuziale - II

Scena prima

Salone terreno nella torre di Wolferag, adiacente al vestibulo. Una tavola spoglia di ogni ornamento, e un vecchio seggiolone ne formano tutto l'arredamento. Vi è nel fondo una porta che mette all'esterno: essa è fiancheggiata da due finestroni che avendo infrante le invetriate, lasciano scorgere gran parte delle rovine di detta torre, ed un lato della medesima sporgente sul mare. È notte: il luogo viene debolmente illuminato da una smorta lampada. Il cielo è orrendamente nero; lampeggia, tuona, ed i sibili del vento si mescono coi scrosci della pioggia. Edgardo è seduto presso la tavola, immerso ne' suoi malinconici pensieri; dopo qualche istante si scuote, e guardando attraverso delle finestre.

EDGARDO
Orrida è questa notte
come il destino mio!
(*scoppia un fulmine*)
Sì, tuona o cielo...
imperversate o turbini... sconvolto
sia l'ordin delle cose,
e pera il mondo...
Io non mi inganno! scalpitar d'appresso
odo un destrier! - S'arresta!
Chi mai nella tempesta
fra le minacce e l'ire
chi puote a me venirne?

El contracto nupcial - II

Escena primera

Salón a pie de tierra en la torre de Wolferag, contiguo al vestíbulo. Una mesa sin ornamento alguno y una vieja butaca constituyen todo el mobiliario. Al fondo hay una puerta que da al exterior: está flanqueada por dos ventanas que tienen las vidrieras rotas y dejan ver una gran parte de las ruinas de la torre; un lado de ésta sobresale del mar. Es de noche: el lugar está iluminado débilmente por una lámpara mortecina. El cielo está terriblemente negro; relampaguea, truena y el silbido del viento se mezclan con el rumor de la lluvia. Edgardo está sentado junto a la mesa, inmerso en sus pensamientos melancólicos; después de unos instantes, se sobresalta y mira a través de la ventana.

EDGARDO
¡Esta noche es horrible
como mi propio destino!
(*estalla un relámpago*)
Sí, ruge, oh cielo...
Desencadenaos, oh tempestades,
que sea devastado el orden de la naturaleza
y que muera el mundo...
¡Pero, no me equivoco! Oigo acercarse
un restañar de corceles... ¡Se detiene!
Pero, ¿quién puede venir
entre la amenaza
y la cólera de la tempestad?

Scena seconda

Enrico e detto.

ENRICO
Io.
(*gettando il mantello, in cui era inviluppato*)

EDGARDO
Quale ardire!...
Ashton!

ENRICO
Sì.

EDGARDO
Fra queste mura
osi offrirti al mio cospetto!

ENRICO
Io vi sto per tua sciagura.
Non venisti nel mio tetto?

EDGARDO
Qui del padre ancor
s'aggira l'ombra inulta...
e par che frema!
Morte ogn'aura a te qui spira!
Il terren per te qui trema!
Nel varcar la soglia orrenda
ben dovresti palpitar.
Come un uom che vivo scenda la
sua tomba ad albergar!

Escena segunda

Enrico y el anterior.

ENRICO
Yo.
(*tirando la capa con la que se ocultaba*)

EDGARDO
¡Qué atrevimiento!
¡Ashton!

ENRICO
Sí.

EDGARDO
¡Entre estos muros
osas presentarte ante mí!

ENRICO
Estoy aquí, para tu desgracia.
¿No viniste tú a mi casa?

EDGARDO
Aún respira aquí
el fantasma sin venganza de mi padre...
¡su alma parece angustiada!
¡Aquí se respira el olor de tu muerte!
¡Aquí tiembla la tierra por ti!
Cuando has cruzado esta linde terrible,
el corazón debía latirte con fuerza.
¡Como el de un hombre que desciende vivo
a su tumba!

ENRICO
(*con gioia feroce*)
Fu condotta al sacro rito quindi al talamo
Lucia.

EDGARDO
(Ei più squarcia il cor ferito!...
oh tormento! oh gelosia!)

ENRICO
Di letizia il mio soggiorno
e di plausi rimbombava;
ma più forte al cor d'intorno
la vendetta a me parlava!
Qui mi trassi... in mezzo ai venti
la sua voce udia tuttor;
e il furor degli elementi
rispondeva al mio furor!

EDGARDO
(*con altera impazienza*)
Da me che brami?

ENRICO
Ascoltami:
onde punir l'offesa,
de' miei la spada vindice
pende su te sospesa...
ch'altri ti spenga? Ah! mai...
chi dée svenarti il sai!

EDGARDO
So che al paterno cenere
giurai strapparti il core.

ENRICO
(*con una alegría feroz*)
Lucia ha sido conducida al rito sagrado
y, después, a su lecho de bodas.

EDGARDO
(¡Él desgarra aún más mi corazón herido!
¡Oh, tormento! ¡Oh, celos!)

ENRICO
Mi casa resonaba de alegría
y de aplausos;
pero más fuerte en el corazón
me hablaba la venganza!
Aquí he venido... en el viento
oía siempre su voz;
¡y el furor de los elementos
respondía a mi furor!

EDGARDO
(con impaciencia orgullosa)
¿Qué quieres de mí?

ENRICO
Escúchame:
por tal de cobrarse la ofensa,
la espada vengadora de los míos
pende sobre ti...
¿Que otro te mate? ¡Ah, jamás!
¡Tú sabes quién te ha de matar!

EDGARDO
Sé que sobre las cenizas paternas
juré arrancarte el corazón.

ENRICO
Tu!...

EDGARDO
(*con nobile disdegno*)
Quando?

ENRICO
Al primo sorgere del mattutino albore.

EDGARDO
Ove?

ENRICO
Fra l'urne gelide
dei Ravenswood.

EDGARDO
Verrò.

ENRICO
Ivi a restar preparati.

EDGARDO
Ivi... t'ucciderò.

ENRICO E EDGARDO
O sole più rapido a sorger t'appresta...
ti cinga di sangue ghirlanda funesta...
così tu rischiara l'orribile gara
d'un odio mortale, d'un cieco furor.
Farà di nostr'alme atroce governo
gridando vendetta,
lo spirto d'Averno...

ENRICO
¡Tú!

EDGARDO
(*con desprecio altivo*)
¿Cuándo?

ENRICO
En cuanto salga el sol.

EDGARDO
¿Dónde?

ENRICO
Entre las frías tumbes
de los Ravenswood.

EDGARDO
Allí estaré.

ENRICO
Prepárate para quedarte allí.

EDGARDO
Allí... te mataré.

EDGARDO, **ENRICO**
Oh, sol, sal más rápido...
Que te envuelva una funesta guirnalda de sangre...
Ilumina el terrible combate
de un odio mortal, de un furor ciego.
El espíritu del Averno
gobernará atrozmente nuestras ánimas
clamando venganza...

L'uragano è al colmo.

ENRICO, EDGARDO
Del tuono che mugge
del nembo che rugge
più l'ira è tremenda,
che m'arde nel cor.
(*Enrico parte: Edgardo si ritira*)

Scena terza

Galleria del castello di Ravenswood, vagamente illuminata per festeggiarvi le nozze di Lucia. Dalle sale contigue si ascolta la musica di liete danze. Il fondo della scena è ingombro di Paggi ed Abitanti di Lammermoor del castello. Sopraggiungono molti gruppi di Dame e Cavalieri sfavillanti di gioia, si uniscono in crocchio e cantano il seguente.

CORO
Di vivo giubilo
s'innalzi un grido:
corra di Scozia
per ogni lido;
e avverta i perfidi
nostri nemici,
che più terribili,
ne rende l'aura d'alto favor;
che a noi sorridono
le stelle ancor.

El huracán alcanza su máximo.

ENRICO, EDGARDO
La ira que me quema el corazón
es más terrible
que el trueno que brama,
que el nubarrón que ruge.
(*Enrico se va: Edgardo se retira*)

Escena tercera

Galería del castillo de Ravenswood, débilmente iluminada para festejar las bodas de Lucia. Desde las salas contiguas se oye música de danzas alegres. El fondo de la escena está lleno de pajes y habitantes del castillo de Lammermoor. Aparecen muchos grupos de damas y caballeros.

CORO
Que se alce un grito
de un goce inmenso:
que recorra Escocia
de costa a costa,
y advierta a nuestros
pérfidos enemigos
de que el cielo nos protege
ante los más terribles,
de que aún nos sonríen
los astros.

Scena quarta

Raimondo, Normanno e detti. Normanno traversa la scena ed esce rapidamente.

RAIMONDO
(*trafelato, ed avanzandosi a passi vacillanti*)
Cessi... ahi cessi quel contento...

CORO
Sei cosparso di pallore!...
Ciel! Che rechi?

RAIMONDO
Un fiero evento!

CORO
Tu ne agghiacci di terrore!

RAIMONDO
(*accenna con mano che tutti lo circondino, e dopo avere alquanto rinfrancato il respiro*)
Dalle stanze ove Lucia
trassi già col suo consorte, un
lamento... un grido uscia
come d'uom vicino a morte!
Corsi ratto in quelle mura...
ahi! terribile sciagura!
Steso Arturo al suol giaceva
muto freddo insanguinato!...
E Lucia l'acciar stringeva, che
fu già del trucidato!...
(*tutti inorridiscono*)

Escena cuarta

Raimondo, Normanno y los anteriores. Normanno atraviesa la escena y sale rápidamente.

RAIMONDO
(*advirtiendo y avanzando vacilante*)
¡Ah! Parad, parad esa alegría...

CORO
¡Estás pálido!
¡Cielo! ¿Qué dices?

RAIMONDO
¡Un terrible acontecimiento!

CORO
¡Nos hielas de terror!

RAIMONDO
(*hace gestos con la mano para que todos le rodeen y después de recobrar la respiración*)
En la estancia donde Lucia
se había retirado con su esposo
un lamento, un grito se oía,
¡como de un home próximo a su muerte!
He corrido veloz hacia aquellas paredes...
¡Ah! ¡Terrible desgracia!
¡Yacía en el suelo Arturo,
mudo, frío, ensangrentado!
¡y Lucia sostenía la daga
que pertenecía al asesinado!
(*todos se horrorizan*)

RAIMONDO
Ella in me le luci affisse...
«Il mio sposo ov'è?» mi disse:
e nel volto suo pallente
un sorriso balenò!
Infelice! della mente
la virtude a lei mancò!

TUTTI
Oh! qual funesto avvenimento!...
Tutti ne ingombra cupo spavento!
Notte, ricopri la ria sventura
col tenebroso tuo denso vel.
Ah! quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel.

RAIMONDO
Eccola!

RAIMONDO
Ella ha fijado en mí la vista...
"¿Y mi esposo?", me ha preguntado:
¡y en su pálido rostro
una sonrisa se ha dibujado!
¡Infeliz!
¡Ha perdido el juicio!

TODOS
¡Qué funesto acontecimiento!
¡A todos nos envuelve un oscuro terror!
Noche, cubre la cruel desventura
con tu velo tenebroso y denso.
¡Ah! Que esa mano teñida de sangre impura
no lance sobre nosotros la ira del cielo.

RAIMONDO
¡Aquí está!

Scena quinta

Lucia, Alisa e detti.
Lucia è in succinta e bianca veste: ha le chiome scarmigliate, ed il suo volto, coperto da uno squallore di morte, la rende simile ad uno spettro, anziché ad una creatura vivente. Il di lei sguardo impietrito, i moti convulsi, e fino un sorriso malaugurato manifestano non solo una spaventevole demenza, ma ben anco i segni di una vita, che già volge al suo termine

CORO
(Oh giusto cielo!
Par dalla tomba uscita!)

LUCIA
Il dolce suono mi colpì di sua voce!...
Ah! quella voce m'è qui nel cor discesa!...
Edgardo! Io ti son resa:
fuggita io son da' tuoi nemici...
Un gelo mi serpeggia nel sen!...
trema ogni fibra!...
vacilla il piè!...
Presso la fonte, meco
t'assidi alquanto...
Ahimè!... sorge il tremendo
fantasma e ne separa!...
Qui ricovriamci, Edgardo,
a piè dell'ara... sparsa è di rose!...
un'armonia celeste
di', non ascolti?
Ah, l'inno suona di nozze!...
il rito per noi, per noi s'appresta!...
Oh me felice!
Oh gioia che si sente, e non si dice!

Escena quinta

Lucia, Alisa y los anteriores.
Lucia lleva un vestido ligero y blanco:
está despeinada y lleva el rostro cubierto
por una desolación mortal la hace parecer
más un espectro que un ser vivo. Su mirada petrificada,
los movimientos convulsos, incluso luce una sonrisa
amarga, todo manifiesta no solo una espantosa
demencia, sino también la señal de una vida
que ya llega a su fin.

CORO
(¡Oh, cielo justo!
¡Parece surgida de la tumba!)

LUCIA
¡El dulce sonido de su voz me ha tocado!
¡Ah, aquella voz ha penetrado en mi corazón!
¡Edgardo! Me entrego a ti:
he huido de tus enemigos,
un frío recorre mi pecho,
tiemblan mis carnes,
¡vacila mi pie!
Te sentaste a mi lado,
junto a la Fuente.
¡Ay de mí! ¡Aparece el terrible
fantasma y nos separa!
Refugiémonos aquí, Edgardo,
¡a los pies del altar sembrado de rosas!
Dime,
¿no oyes una armonía celeste?
¡Suena el himno nupcial!
El rito nos aguarda.
¡Oh, feliz de mí!
¡Oh, dicha que se siente y no se dice!

LUCIA
Ardon gl'incensi...
splendono le sacre faci intorno!...
Ecco il ministro! Porgimi la destra...
Oh lieto giorno! Alfin son tua,
sei mio!
A me ti dona un dio...
ogni piacer più grato
mi fia con te diviso
del ciel clemente un riso
la vita a noi sarà!

RAIMONDO, ALISA, COR
(*sporgendo le mani al cielo*)
In sì tremendo stato,
di lei, signor, pietà.

RAIMONDO
S'avanza Enrico!...

LUCIA
Arde el incienso,
llamean los cirios sagrados.
¡He aquí el sacerdote! Dame la mano...
¡Oh, día feliz! Por fin soy tuya,
¡por fin eres mío!
A mí te entrega un dios...
Todos los placeres más gratos
compartiré contigo.
¡Nuestra vida será
como una sonrisa clemente del cielo!

RAIMONDO, **ALISA**, **CORO**
(*alzando las manos al cielo*)
¡En qué estado tan cruel se encuentra!
De ella, Señor, ten piedad.

RAIMONDO
¡Llega Enrico!

Scena sesta

Enrico, Normanno e detti.

ENRICO
(*accorrendo*)
Ditemi: vera è l'atroce scena?

RAIMONDO
Vera, pur troppo!

ENRICO
Ah! perfida!...
ne avrai condegna pena...
(*scagliandosi contro Lucia*)

RAIMONDO, ALISA E CORO
T'arresta... Oh ciel!...

RAIMONDO
Non vedi lo stato suo?

LUCIA
(*sempre delirando*)
Che chiedi?...

ENRICO
Oh qual pallor!
(*fissando Lucia, che nell'impeto di collera non aveva prima bene osservata*)

LUCIA
Me misera!...

Escena sexta

Enrico, Normanno y los anteriores.

ENRICO
(*corriendo*)
Decidme: ¿es cierta la atroz escena?

RAIMONDO
¡Cierta, por desgracia!

ENRICO
¡Ah! ¡Pérfida!
Tendrás el castigo que mereces...
(*echándose sobre Lucia*)

RAIMONDO, **ALISA**, **CORO**
Detente... ¡Oh, cielo!

RAIMONDO
¿No ves su estado?

LUCIA
(*continúa delirando*)
¿Qué quieres?

ENRICO
¡Oh, qué palidez!
(*mirando a Lucia, pues con el ímpetu de cólera no la había podido observar bien antes*)

LUCIA
¡Ay, mísera de mí!

RAIMONDO
Ha la ragion smarrita.

ENRICO
Gran dio!...

RAIMONDO
Tremare, o barbaro,
tu déi per la sua vita.

LUCIA
Non mi guardar sì fiero... segnai
quel foglio è vero...
Nell'ira sua terribile
calpesta, oh dio! l'anello!...
Mi maledice!... Ah! vittima
fui d'un crudel fratello,
ma ognor t'amai... lo giuro...
chi mi nomasti? Arturo!
Ah! non fuggir... perdono...

GLI ALTRI
Qual notte di terror!

LUCIA
Presso alla tomba io sono...
odi una prece ancor.
Deh! tanto almen t'arresta,
ch'io spiri a te d'appresso...
già dall'affanno oppresso
gelido langue il cor!
Un palpito gli resta...
è un palpito d'amor.

RAIMONDO
Ha perdido el juicio.

ENRICO
¡Dios mío!

RAIMONDO
Tú, oh, bárbaro, has de temblar
por su vida.

LUCIA
No me mires de una manera tan cruel...
He firmado el contrato, es cierto...
¡En su terrible cólera,
pisó, Dios mío, el anillo!
¡Me maldijo!
He sido víctima de un hermano cruel;
pero siempre te he amado, lo juro...
¿De quién me hablas? ¡Arturo!
¡Ah! No huyas... perdón...

LOS OTROS
¡Qué noche de horror!

LUCIA
Voy camino de la tumba...
escucha aún una plegaria...
¡Ay! Detente un instante,
que muera a tu lado...
¡Oprimido por la angustia
languidece el corazón helado!
Le queda un latido...
es un latido de amor.

LUCIA
Spargi di qualche pianto
il mio terrestre velo,
mentre lassù nel cielo
io pregherò per te...
al giunger tuo soltanto
fia bello il ciel per me!
(*resta quasi priva di vita,*
fra le braccia di Alisa)

RAIMONDO, ALISA, CORO
Omai frenare il pianto
possibile non è!

ENRICO
(Vita di duol, di pianto
serba il rimorso a me!)
Si tragga altrove... Alisa,
(*a Raimondo*)
pietoso amico...
Ah! Voi la misera vegliate...
(*Alisa e le dame conducono altrove Lucia*)
Io più me stesso in me non trovo!...
(*parte nella massima costernazione: tutti lo seguono, tranne Raimondo e Normanno*)

RAIMONDO
Delator! gioisci dell'opra tua.

LUCIA
Derrama lágrimas amargas
sobre mi mortaja terrenal,
y mientras allá arriba en el cielo
yo rezaré por ti...
¡Sólo cuando tú asciendas
me parecerá hermoso el cielo!
(*queda casi sin vida*
en brazos de Alisa)

RAIMONDO, **ALISA**, **CORO**
¡Ya no es posible
contener el llanto!

ENRICO
(¡Una vida de dolor y llanto
me reserva el remordimiento!)
¡Llevadla a otro sitio... Alisa!
(*a Raimondo*)
Amigo piadoso...
Ah, vos, vigilaréis a la desgraciada...
(*Alisa y las damas se llevan a Lucia*)
¡Yo no lo resisto más!
(*sale muy consternado: todos le siguen, excepto Raimondo y Normanno*)

RAIMONDO
¡Traidor! Goza de tu obra.

NORMANNO
Che parli?

RAIMONDO
Sì, dell'incendio che divampa e strugge
questa casa infelice hai tu destata
la primiera favilla.

NORMANNO
Io non credei...

RAIMONDO
Tu del versato sangue, empio! tu sei
la ria cagion!... Quel sangue al ciel t'accusa,
e già la man suprema segna la tua sentenza...
Or vanne, e trema.
(*egli segue Lucia:*
Normanno esce per l'opposto lato)

NORMANNO
¿Qué dices?

RAIMONDO
Tú has provocado la primera yesca
del incendio que devora
y destruye esta casa infeliz.

NORMANNO
Yo no creía...

RAIMONDO
¡Tú eres la vil causa de la sangre derramada, impío!
Esta sangre te acusa ante el cielo,
y la mano divina ya firma tu sentencia...
Ahora vete y teme.
(*sigue a Lucia;*
Normanno sale por el lado contrario)

Scena settima

Parte esterna del castello, con la porta praticabile: un appartamento dello stesso è ancora illuminato internamente. In più distanza una cappella: la via che vi conduce è sparsa delle tombe dei Ravenswood. - Albeggia.

EDGARDO
Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice deh! raccogliete voi.
Cessò dell'ira il breve foco...
sul nemico acciaro abbandonar mi vo'.
Per me la vita è orrendo peso!...
L'universo intero è
un deserto per me senza Lucia!...
Di liete faci ancora
splende il castello!
Ah! scarsa fu la notte al tripudio!...
Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io... della morte!
Fra poco a me ricovero
darà negletto avello...
Una pietosa lagrima
non scorrerà su quello!...
Fin degli estinti, ahi misero!
Manca il conforto a me!
Tu pur, tu pur dimentica
quel marmo dispregiato:
mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato...
rispetta almen le ceneri
di chi moria per te.

Escena séptima

Parte externa del castillo, con la puerta practicable: una estancia del castillo está aún iluminada en el interior. Más lejos, una capilla: el camino que lleva allí está lleno de tumbas de los Ravenswood. Se hace de día.

EDGARDO
Tumbas de mis antepasados, acoged
al último vestigio de una infeliz estirpe.
Ya se ha aplacado el fuego de la ira.
Quiero abandonarme al acero enemigo.
¡Para mí, la vida es un horrible peso!
¡Sin Lucia, para mí
el universo entero es un desierto!
¡En el castillo aún brillan
las antorchas alegres!
¡Ah, la noche ha sido corta para la celebración!
¡Mujer ingrata! Mientras yo me deshago
en un llanto desesperado,
¡tu ríes, te regocijas al lado del feliz esposo!
¡Tú, con el pecho lleno de gozo; y yo, de muerte!
En breve un abandonado
sepulcro será mi refugio.
¡Ni una lágrima piadosa
se derramará sobre él!
Destino de los muertos, ¡ah, miserable!
¡Me falta tu consuelo!
Tú también, olvida
ese mármol despreciado:
no pases nunca, oh bárbara,
al lado de tu esposo...
Respeta, al menos, las cenizas
de quien muere por ti.

Scena ottava

Abitanti di Lammermoor, dal castello, e detto.

CORO
Oh meschina! Oh caso orrendo!
Più sperar non giova omai!...
Questo dì che sta sorgendo
tramontar tu non vedrai!

EDGARDO
Giusto cielo!... Ah! rispondete:
di chi mai, di chi piangete?

CORO
Di Lucia.

EDGARDO
(*esterrefatto*)
Lucia diceste!

CORO
Sì; la misera se n' muore.
Fur le nozze a lei funeste...
di ragion la trasse amore...
s'avvicina all'ore estreme,
e te chiede... per te geme...

EDGARDO
Ah! Lucia! Lucia!...
(*si ode lo squillo lungo, e monotono della campana de' moribondi*)

Escena octava

(*se acerca una procesión procedente del castillo de Lammermoor*)

CORO
¡Oh, desgraciada! ¡Oh, destino horroroso!
¡Ya no sirve de nada la esperanza!
Este día que nace
no lo verás acabar!

EDGARDO
¡Cielo justo! Ah, responded:
¿por quién lloráis?

CORO
Por Lucia.

EDGARDO
(*estupefacto*)
¿Habéis dicho Lucia?

CORO
¡Sí, la desgraciada muere!
Las bodas han sido funestas para ella...
El amor le ha hecho perder la razón.
¡Se acerca su última hora,
te llama y se lamenta por ti!

EDGARDO
¡Ah, Lucia!
(*se oye el toque largo y monótono de la campana de los moribundos*)

CORO
Rimbomba
già la squilla in suon di morte!

EDGARDO
Ahi!... quel suono al cor mi piomba! ~
È decisa la mia sorte!...
Rivederla ancor vogl'io...
rivederla e poscia...
(*incamminandosi*)

CORO
Oh dio!...
(*trattenendolo*)
Qual trasporto sconsigliato!...
Ah desisti... ah! riedi in te...

Edgardo si libera a viva forza, fa alcuni rapidi passi per entrare nel castello, ed è già sulla soglia quando n'esce Raimondo.

CORO
¡Las campanas
doblan a muerto!

EDGARDO
¡Ese doble azota mi corazón!
¡Está decidida mi suerte!
¡Quiero volverla a ver!
Volver a verla y después...
(*poniéndose en camino*)

CORO
¡Oh, Dios!
(*reteniéndolo*)
¡Este arrebato es poco recomendable!
¡Ah, desiste, vuelve en ti!

Edgardo se libra a la fuerza, da algunos pasos rápidos para entrar al castillo y se sitúa en la linde cuando sale Raimondo.

Scena ultima

Raimondo e detti.

RAIMONDO
Ove corri sventurato?
Ella in terra più non è.
(*Edgardo si caccia disperatamente le mani fra' capelli, restando immobile in tale atteggiamento, colpito da quell'immenso dolore che non ha favella. Lungo silenzio*)

EDGARDO
(*scuotendosi*)
Tu che a dio spiegasti l'ali,
o bell'alma innamorata,
ti rivolgi a me placata...
teco ascenda il tuo fedel.
Ah! se l'ira dei mortali
fece a noi sì lunga guerra, se
divisi fummo in terra,
ne congiunga il nume in ciel.
(*trae rapidamente un pugnale e se lo immerge nel cuore*)
Io ti seguo...
(*tutti si avventano, ma troppo tardi per disarmarlo*)

RAIMONDO
Forsennato!...

CORO
Che facesti!...

Escena última

Raimondo y los anteriores.

RAIMONDO
¿A dónde vas, desventurado?
¡Ella ya no está en esta tierra!
(*Edgardo se lleva desesperadamente las manos a los cabellos y se queda inmóvil en esta postura, afectado por un dolor tan inmenso que no puede hablar. Largo silencio*)

EDGARDO
(*estremeciéndose*)
Tú que has desplegado tus alas hacia el cielo,
oh, bella alma enamorada,
ven, serena, hacia mí...
Que ascienda contigo tu amante fiel.
Ah, si la ira de los mortales
nos ha hecho una guerra tan cruel,
si hemos estado separados en la tierra,
¡que nos una la divinidad en el cielo!
(*saca rápidamente un puñal y se lo clava en el corazón*)
¡Yo te sigo!
(*todos se lanzan sobre él, pero demasiado tarde para desarmarlo*)

RAIMONDO
¡Loco!

CORO
¿Qué has hecho?

RAIMONDO E CORO
Quale orror!

CORO
Ahi tremendo!... ahi crudo fato!...

RAIMONDO
Dio, perdona un tanto error.

Prostrandosi, ed alzando le mani al cielo; tutti lo imitano: Edgardo spira.

RAIMONDO, **CORO**
¡Qué horror!

CORO
¡Oh, terrible, oh, negro destino!

RAIMONDO
Dios, perdona tanto error.

Postrándose y alzando las manos al cielo, todos le imitan. Edgardo muere.